

617.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Czechosłowacją o cleniu piwa w beczkach, podpisane w Warszawie, dnia 12 stycznia 1931 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 25 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 29, poz. 284).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwunastego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisane zostało w Warszawie porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Czeskosłowackiej w formie wymiany not w sprawie clenia piwa w beczkach pochodzenia czeskosłowackiego, o następującem brzmieniu dosłownem:

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE

Warszawa, dnia 12 stycznia 1931 r.

Ve Varšavě, dne 12. ledna 1931

Panie Ministrze,

Pane ministrě,

Z polecenia mego Rządu mam zaszczyt zakomunikować co następuje:

svou notou ze dne 12. ledna 1931 oznámil jsem, pane ministrě, z nařízení své vlády toto:

Rząd Polski, pragnąc uregulować sprawę odprawy celnej piwa w beczkach i dopełniając odpowiednio przepisy dotyczące stosowania stawek konwencyjnych, ustanowionych na podstawie poz. 29 polskiej taryfy celnej, wyraża zgodę na dopuszczenie w przyszłości dziesięciu % odchylenia in plus lub in minus od zawartości piwa w beczkach o pojemności przewidzianej przy stosowaniu stawek konwencyjnych dla poz. 29 polskiej taryfy celnej w IV protokole dodatkowym z dnia 26 czerwca 1928 r. do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

Polská vláda, chtějíc upravití otázku vylívání piva v sudech a příslušným způsobem doplnití dosavadní předpisy o používání smluvních sazeb na podkladě položky 29 polského celního sazebníku, vyslovuje svůj souhlas s přípuštěním v budoucnosti deseti % úchyly in plus aneb in minus od obsahu piva v sudech o objemu, stanoveném pro používání smluvních sazeb pro položku 29 polského celního sazebníku ve IV. Dodatkovém protokolu ze dne 26. června 1928 k Obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjęć zapewnienia o mojem wysokiem poważaniu.

Potvrzuje příjem této noty mám čest sdělití, pane ministrě, že vláda československá přijala na vědomí tuto notu a projevuje shodu s jejím obsahem.

Prosím, pane ministrě, abyste laskavě přijal výraz mé opravčové úcty.

(—) J. Beck

(—) Dr. V. Girsá

Do J. E.

Panu

Pana Vaclava Girsy
Posła Nadzwyczajnego i
Ministra Pełnomocnego
Republiki Czeskosłowackiej
w Warszawie.

Josefa Beckovi,
viceministrovi zahraničních věcí
republiky Polské
ve Varšavě.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 kwietnia 1932 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

w z. (—) Wl. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.